

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2016

LATIN

Série L

« ÉPREUVE DU MERCREDI 22 JUIN 2016 »

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

Deuxième partie : Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

TEXTE

Une vie simple

Hippolyte s'adresse à la nourrice de Phèdre pour faire l'éloge de la vie qu'il mène.

HIPPOLYTUS

Non alia magis est libera et vitio carens
ritusque melius vita quae priscos colat,
quam quae relictis moenibus silvas amat.
Non illum avarae mentis inflammat furor
5 qui se dicavit montium insontem jugis,
non aura populi et vulgus infidum bonis,
non pestilens invidia, non fragilis favor,
non ille regno servit aut regno imminens
vanos honores sequitur aut fluxas opes,
10 spei metusque liber, haud illum niger
edaxque livor dente degeneri petit ;
nec scelera populos inter atque urbes sata
novit nec omnes conscius strepitus pavet
aut verba fingit ; mille non quaerit tegi
15 dives columnis nec trabes multo insolens
suffigit auro ; non cruor largus pias
inundat aras, fruge nec sparsi sacra
centena nivei colla summittunt boves.
Sed rure vacuo potitur et aperto aethere
20 innocuus errat. Callidas tantum feris
struxisse fraudes novit et fessus gravi

labore niveo corpus Iliso foveat ;
nunc ille ripam celeris Alphei legit,
nunc nemoris alti densa metatur loca,
25 ubi Lerna puro gelida perlucet vado,
sedesque mutat. **Hinc aves querulae fremunt
ornique ventis lene percussae tremunt
veteresque fagi. Juvat aut amnis vagi
pressisse ripas, caespite aut nudo leves**
30 **duxisse somnos, sive fons largus citas
defundit undas, sive per flores novos
fugiente dulcis murmurat rivo sonus.
Excussa silvis poma compescunt famem
et fraga parvis vulsa dumetis cibos**
35 **faciles ministrant.** Regios luxus procul
est impetus fugisse : sollicito bibunt
auro superbi ; quam juvat nuda manu
captasse fontem : certior somnus premit
secura duro membra versantem toro.

Sénèque, *Phèdre* (extrait), d'après le texte établi par F.-R. Chaumartin,
Les Belles Lettres, 1996.

TRADUCTION

HIPPOLYTE

Il n'y a pas de vie plus libre, plus exempte de vices, plus respectueuse des
5 coutumes antiques que de se tenir à l'écart des murs des villes et de s'attacher
avec passions aux forêts. La folie d'un vouloir cupide n'embrase pas celui qui a
consacré sa vie innocente aux cimes des montagnes, pas plus la faveur du
peuple que sa versatilité, ni la funeste envie, ni la fragile popularité ; il n'est pas
10 asservi au pouvoir royal, il ne poursuit pas, en convoitant ce pouvoir, de vains
honneurs ou une éphémère puissance ; libre d'espoir comme de crainte, l'envie
perfide et vorace ne l'attaque pas de sa dent lâche ; il ignore les crimes qui sont
enracinés dans les foules et les villes ; la conscience en paix, il n'a pas à
15 redouter tous les bruits ou à forger de mensonges ; il ne cherche pas à étaler sa
richesse en s'abritant sous des milliers de colonnes ni son insolence en décorant
ses lambris d'une profusion d'or ; le sang n'inonde pas avec prodigalité ses pieux
autels, des bœufs couleur de neige ne reçoivent pas, par centaines, l'aspersion
20 du blé rituel avant d'offrir leur cou au sacrifice ; mais il dispose à son gré de la
libre étendue des campagnes, exempt de faute, il marche à l'aventure sous les
regards du ciel. Aux fauves seulement il sait avec habileté dresser des pièges et,
épuisé par son lourd labeur, il purifie son corps dans l'Illissos limpide. Tantôt il
effleure la rive de l'Alphée au cours rapide, tantôt il parcourt les épais ombrages
25 des hautes futaies, où transparaît l'onde pure de la Lerne glacée, puis il change
de séjour.

[Texte de la version]

Sa tendance est de fuir loin du luxe royal : pleine de soucis est la coupe d'or
37 où boivent les arrogants ; comme il est doux de puiser l'eau des sources dans le
creux de la main ! Plus serein est le sommeil qui envahit celui qui s'abandonne
sur une couche dure.

Sénèque, *Phèdre* (extrait), d'après le texte traduit par F.-R. Chaumartin,
Les Belles Lettres, 1996.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points) :

*et fessus gravi
labore **niveo** corpus Iliso fovet ;
nunc ille ripam **celeris** Alpei legit,
nunc nemoris **alti densa** metatur loca,
ubi Lerna **puro gelida** perlucet vado,
sedesque mutat. (v. 21 à 26)*

Dans le passage ci-dessus, analysez les six mots en gras, en indiquant leur nature, leurs cas, genre et nombre et le terme auquel ils se rapportent.

En quoi ces six mots sont-ils révélateurs du mode de vie d'Hippolyte ?

Question 2 (15 points) :

Comparez les trois traductions des vers 12 à 14 et commentez les choix opérés par les traducteurs. Quelle traduction est la plus proche du texte latin ? Laquelle l'est le moins ? Justifiez votre réponse en vous appuyant précisément sur les textes.

***nec scelera populos inter atque urbes sita
novit nec omnes conscius strepitus pavet
aut verba fingit ;***

Traduction 1 : J.-M.-L. Coupé (1795)

« Tous les crimes des cités brillantes sont ignorés dans les champs. On n'y tremble pas au premier tumulte. Rien n'oblige à y déguiser sa pensée. »

Traduction 2 : F. Dupont (1991)

« Il est loin de cette jungle urbaine
Où chaque bruit est une menace
Chaque parole un mensonge »

Traduction 3 : F.-R. Chaumartin (1996)

« Il ignore les crimes qui ont leur demeure parmi les foules et les villes ; la conscience en paix, il n'a pas à redouter tous les bruits ou à forger de mensonges. »

Question 3 (30 points) :

Vous étudierez comment Hippolyte justifie la vie qu'il mène. Vous élargirez votre propos en réfléchissant à la manière dont ce mode de vie est décrit ailleurs dans l'œuvre.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

Hinc aves querulae fremunt
ornique ventis lene percussae tremunt
veteresque fagi. Juvat aut amnis vagi
pressisse ripas, caespite aut nudo leves
duxisse somnos, sive fons largus citas
defundit undas, sive per flores novos
fugiente dulcis murmurat rivo sonus.
Excussa silvis poma compescunt famem
et fraga parvis vulsa¹ dumetis cibos
faciles ministrant.

Sénèque, *Phèdre* (extrait).

¹ **vulsa** : participe parfait passif de *vello, is, ere, vulsi, vulsum* : cueillir.